

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nomakonkojanite – Beau-père - Suegrito

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_05

Référence du collecteur : **BET 3 -5**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noñanoñatakeri nomakonkojanite nomakonkojanite Nomakonkojanite	Lo he visto a mi suegrito, suegrito Suegrito
Ikantake nokonko tsameketi ajate onkentero chatoke Onkenteero chatoke	Dijo mi suegro vamos a usar y que hinque la flechita Que hinque la flechita
Nokantiri nokonko eirokia nojati kempetakarikatya Pimatimatiro pinintane abiro pinkenteroyaketi Pinkenteroyaketi	Le dije a mi suegro, no podré ir, haz de cuenta que Tú puedes querer, fléchalo de una vez Fléchalo de una vez
Noñanoñatakeri noma itinirote noma itinirote ijatake Kirinka ijatake kirinka	Le he visto a mi suegro, con su yerno se fueron Para abajo se fueron para abajo
Yashibintsatarora injaretékira noma intinirote noma Intinirote	Se hizo dueño del agua que estaba durmiendo Está durmiendo
Ikantake mainto tsameketi ajate airinkiyateki Airinkiyateki Nokantakerikia narori noma intinirote ijirori nojate Ainampi naroki nosabiki narori nonampiki narori	Dijo Mael, vamos pues bajando Bajando Le dije, yo con mi suegro me iré A mi comunidad, yo vivo en mi comunidad

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.